

## CONTACTO

pilarferc@gmail.com

### HERRAMIENTAS DE TRADUCCIÓN Y REVISIÓN

- Trados Studio 2017 y 2019
- memoQ
- Transit NXT
- Xbench y Verifika

### IDIOMAS DE TRABAJO

Alemán } Español  
Inglés }  
Portugués }

### FORMACIÓN

- Licenciada en Traducción e Interpretación de Alemán por la Universidad de Granada.
- Estancia de un año en la Humboldt-Universität de Berlín (Alemania).
- Traductora-Intérprete Jurada de alemán.
- Certificado de Aptitud Pedagógica (CAP). Universidad de Granada. Especialidad: profesor de lengua extranjera.

### CURSOS

- Curso de transcreación "El arte de transcribir". La Xarxa. 2019.
- Curso de posesición. La Xarxa. 2018.
- Curso de corrección "Con la norma en los talones". ASETRAD. 2018.
- Curso de eficiencia y calidad para traductores. La Xarxa. 2015.
- Curso de posesición y gestión de calidad. La Xarxa. 2015.
- Traducción de productos de ciencia ficción. ATRAE. 2015.
- Traducción I y II: traducir en los límites de la imaginación. Con Trazo Firme. 2015.

### TARIFAS

Las tarifas dependen del tipo y la temática de texto y de la combinación de idiomas. A modo orientativo:

- Textos técnicos: 0,08-0,12 € por palabra.
- Textos jurídicos: 0,08-0,12 € por palabra.
- Traducciones juradas: 0,12 € por palabra.
- Tarifa mínima técnica y jurídica: 10 €.
- Tarifa mínima jurada: 50 €
- Revisiones: 25-40 € la hora.
- Posesión: consultar.
- Corrección ortotipográfica: 25 € la hora.
- Corrección ortotipográfica editorial: 1 €/1000 matrices.
- Transcreación: consultar.

Si el servicio que desea no se encuentra en esta lista, no dude en consultarme.

# Pilar Fernández Callejas

Traductora y revisora de alemán, inglés y portugués a español. Intérprete jurada de alemán. Transcreación y marketing. Corrección ortotipográfica de español.

## TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA

- **Textos técnicos:** automoción (primeras marcas alemanas), manuales, electrodomésticos, energías renovables, instalaciones solares, CAD/CAM, automoción, soldadura, videovigilancia, maquinaria y herramientas.
- **Informática:** manuales, tecnología de consumo, componentes, hardware, software.
- **Marketing:** folletos, textos para locuciones o subtítulos publicitarios.
- **Turismo:** guías turísticas, viajes, publicaciones estatales para extranjeros y nuevos residentes.
- **Jurídicos y juradas:** sentencias, contratos, testamentos, títulos y poderes.
- **Medicina (general):** información para el paciente (tratamientos, diagnóstico, información pre- y posoperatoria), instrumentos o maquinaria médica.
- **Generales:** correspondencia privada, notas de prensa, páginas web, presentaciones, cursos en línea de diversa temática, artículos para hoteles.
- **Revistas** de empresa, artículos periodísticos variados.
- **Subtítulos:** canales de automoción y cursos online.

## PUBLICACIONES

Dado que estas publicaciones se realizan a través de agencias, mi trabajo como traductora y correctora no aparece acreditado ni tampoco se me facilitan datos de publicación. Si bien por motivos de confidencialidad no puedo facilitar información muy concreta, les ofrezco una lista de algunos de los temas para los que he traducido libros y publicaciones:

- **Terapias alternativas:** andulación.
- **Gastronomía:** varios libros de elaboración de mermeladas y batidos.
- **Manualidades:** técnicas y materiales para la creación de abalorios.
- **Biografías:** grupos musicales como Led Zeppelin.
- **Revistas:** automoción, revistas de empresa, labores.
- **Blogs:** redacción de artículos para blogs de viaje y traducción de artículos médicos.

## CLIENTES

- **Agencias** de traducción de todo el mundo.
- Clientes **particulares**.
- **Empresas** de distintos ámbitos (módulos de software, páginas web, folletos, marketing, subtítulos para cursos, traducciones juradas...).
- **Compañeros de profesión** (equipos de traducción para grandes proyectos o colaboración con colegas en proyectos más pequeños).

**Referencias disponibles previa solicitud. Si necesita más información sobre mi experiencia en un tema concreto, no dude en preguntarme.**

## TRAYECTORIA

- **2009-actualidad:** traductora **autónoma**. Disponibilidad para estancias breves en las instalaciones de algunos clientes o en otros países.
- **2009-2014:** traductora voluntaria de la red social **Twitter**.
- **2008-2009:** **Jaba Translations**. Vila Nova de Gaia (Portugal). Traductora técnica en plantilla de alemán e inglés a español. Formación en diversas herramientas de traducción.
- **2006-2007:** **studiVZ.net**. Berlín (Alemania). Introducción de la página web alemana en el mercado español. Tareas de marketing, así como la traducción de la propia página y de la documentación interna necesaria.